

Утверждаю
Проректор по научной и
инновационной работе
ФГБОУ ВО «Уфимский
государственный нефтяной
технический университет»,
кандидат технических наук,
доцент
Гулин Денис Алексеевич
«21» января 2026 г.



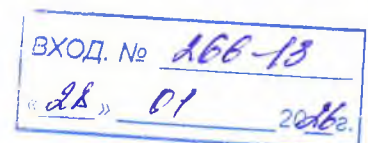
ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

Федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Уфимский государственный нефтяной технический университет»
о диссертации Чжу Цянь «Лингвокультурные коды в поэтических текстах
А. Ахматовой и их интерпретация в китайском языке»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности
5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование Чжу Цянь посвящено выявлению, систематизации и проблемам межкультурной трансляции лингвокультурных кодов в поэтических текстах Анны Ахматовой и особенностям их интерпретации в китайском языковом и культурном пространстве.

Актуальность работы не вызывает сомнения и определяется, прежде всего, тем, что Анна Ахматова является одной из ключевых поэтесс Серебряного века, чье творчество насыщено сложной системой лингвокультурных кодов. Эти коды, отражающие глубинные пласты русской истории, религии, ментальности и коллективной памяти, требуют системного лингвокультурологического анализа для их адекватного восприятия и интерпретации в инокультурной, в частности китайской, среде. Выявление переводческих стратегий и особенностей рецепции ахматовских кодов в китайском языковом пространстве не только способствует более точному и глубокому пониманию русской поэтической традиции в Китае, но и имеет практическую ценность для минимизации смысловых потерь и культурных искажений в процессе межкультурной коммуникации.

Новизна рецензируемой работы проявляется, прежде всего, в осуществлении первого в рамках сопоставительной лингвокультурологии комплексного исследования системы лингвокультурных кодов в поэзии Анны Ахматовой и их



рецепции в китайской лингвокультурной среде. В работе предложена оригинальная многоуровневая классификация данных кодов (вегетативный, зооморфный, соматический, стихийный, предметный, пространственно-временной, религиозный, мифологический, оценочный и др.), а также выявлены и проанализированы конкретные механизмы их трансформации и стратегии перевода на китайский язык.

Степень обоснованности и достоверности научных положений, результатов и теоретических выводов, сформулированных в диссертации, достаточно высока. Это обусловлено большим корпусом привлеченного для анализа языкового материала (более 900 стихотворений), а также их репрезентативных китайских переводов, корректностью применения методов и приемов исследования с опорой на теоретико-методологические положения научных работ отечественных и зарубежных лингвистов в области лингвокультурологии, теории перевода, поэтики и ахматоведения.

Новизна научных результатов заключается в следующем:

- впервые проведён комплексный анализ лингвокультурных кодов в поэзии А. Ахматовой, выявивший специфику их восприятия в русской и китайской культурных традициях;
- осуществлён системный анализ и предложена многоуровневая классификация лингвокультурных кодов её поэзии;
- на основе сопоставления оригиналов и переводов выявлены механизмы семантических трансформаций кодов и обобщены стратегии перевода в условиях культурной асимметрии;
- применение междисциплинарного подхода расширило исследовательские рамки определения концепции лингвокультурного кода в переводоведении.

Диссертация обладает продуманной структурой и включает следующие элементы: введение с формулировкой цели, задач и основных исходных положений исследования; две взаимосвязанные главы, последовательно раскрывающие тему в соответствии с поставленной целью; заключение, содержащее сводку ключевых результатов работы. Каждая глава завершается краткими выводами, отражающими авторскую интерпретацию рассмотренного материала.

В первой главе *«Теоретико-методологические особенности изучения художественной картины мира»* диссертант последовательно раскрывает теоретические основы и методологический аппарат, необходимые для лингвокультурологического анализа поэтического языка Анны Ахматовой. Систематизируются ключевые понятия исследования. Представлен обзор российских и китайских исследований в области концептуального анализа и теории лингвокультурного кода, а также проанализирована специфика концептосферы поэтессы. Особое внимание уделяется классификации основных кодов русской лингвокультуры, подчёркивается их динамичный и взаимосвязанный характер. На

основе рассмотренных подходов автор предлагает собственную многоуровневую классификацию лингвокультурных кодов, которая, вне сомнения, заслуживает всяческого одобрения и уважения. Глава закладывает прочную теоретическую базу для последующего анализа репрезентации исследуемых кодов и проблем их межкультурной трансляции.

Во второй главе «*Репрезентация лингвокультурных кодов и особенности их перевода на китайский язык в творческом наследии А. Ахматовой*» проводится комплексный анализ механизмов воплощения лингвокультурных кодов в поэтическом наследии А. Ахматовой. Исследование строится на обширном материале – детальном анализе более 900 стихотворений поэтессы и их китайских переводов. В главе подробно рассматриваются причины формирования уникальной системы кодов в творчестве А. Ахматовой. Последовательно анализируются коды живой и неживой природы, а также прецедентные имена как особая разновидность лингвокультурного кода. На основе сопоставительного анализа оригиналов и переводов выявляются культурные расхождения, семантические потери и трансформации, возникающие при межъязыковой передаче.

В Заключении подводятся итоги проведенной работы. В результате проведенного исследования автор приходит к очень важному выводу том, что поэзия А. Ахматовой предстаёт как многоуровневая система лингвокультурных кодов, соединяющих национальные основы и авторское переосмысление. Чжу Цянь отчетливо показывает, как эти коды формируют уникальную художественную картину мира известной поэтессы, а скрупулезно проведенный сопоставительный анализ переводов выявляет неизбежные смысловые сдвиги, а также и возможности их адаптации в китайском контексте.

Перспективы работы видятся в применении данного подхода к творческому наследию других поэтов Серебряного века и в расширении сравнительного изучения лингвокультурных кодов в русской и китайской поэзии.

Выводы, положения и основополагающие позиции характеризуются научной значимостью и актуальны для современной филологии.

Все четыре положения, выносимые на защиту, основаны на достоверных выводах и результатах, полученных в ходе самостоятельного научного исследования.

Личный вклад Чжу Цянь состоит в следующем:

- уточнены термины «лингвокультурный код» и «художественная картина мира» в китайском и российском языкознании на современном этапе развития лингвистики;

- выделены основные типы лингвокультурных кодов на основе анализа поэтических текстов А. Ахматовой;

– проведен многоаспектный анализ лингвокультурных кодов и обобщены их основные типологические характеристики с учётом особенностей русской культуры и творческого контекста, значимого для поэзии А. Ахматовой;

– проведен сопоставительный анализ оригинальных стихотворений А. Ахматовой и их китайских переводов с целью выявления случаев семантических потерь, смещений и трансформаций, вызванных культурными различиями;

– аргументированы наиболее эффективные способы перевода лингвокультурных кодов с русского языка на китайский.

Теоретическая значимость исследования определяется его вкладом в развитие теории сопоставительной лингвокультурологии, сравнительной поэтики, переводоведения и межкультурной коммуникации.

Соглашаясь с общей концепцией диссертации и положительно оценивая ее в теоретическом и практическом планах, считаем нужным задать несколько вопросов и высказать некоторые замечания дискуссионного характера.

1. В работе представлен целый ряд терминологических сочетаний, которые, на наш взгляд, нуждаются в дополнительном объяснении: *лингвокультурный код*, *культурный смысл*, *символ* и *культурный маркер*. Считаются ли они, по мнению автора, взаимозаменяемыми?

2. Повлияли ли переводы А. Ахматовой на творчество современных китайских поэтов?

3. Как известно, значение цвета в разных культурах имеет не только универсальные черты, но и отличия, которые отражают национальные культурно обусловленные особенности (например, *белый цвет* в русской культуре – символ чистоты и невинности, а в китайской – символ старости и траура). Как передается семантическая коннотация цвета при переводе поэзии А. Ахматовой с учетом специфики восприятия цвета в изучаемых культурах?

4. К сожалению, в диссертации и автореферате отмечаются отдельные незначительные опечатки и стилистические погрешности.

Заданные вопросы и высказанные замечания направлены на перспективу исследования и носят рекомендательный характер, не снижая общего благоприятного впечатления от диссертационного исследования. Рассматриваемая диссертация отражает умение автора выделить актуальную для современной лингвистики проблему, ставить адекватную выделенной проблеме цель, последовательно решать поставленные задачи. Работа прошла необходимую апробацию на Международных и Всероссийских конференциях и публикациях. Основное содержание отражено в 12 опубликованных научных работах, в том числе в 4 статьях в научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание учёной степени кандидата наук.

Содержание автореферата полностью соответствует содержанию диссертации.

Все вышесказанное позволяет утверждать, что диссертация Чжу Цянь «Лингвокультурные коды в поэтических текстах А. Ахматовой и их интерпретация в китайском языке» представляет собой завершённый самостоятельный труд, является научно-квалификационной работой и соответствует требованиям к кандидатским диссертациям, определяемым пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК № 842, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842 (в редакции от 16.10.2024 г.), а её автор, Чжу Цянь, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Отзыв составлен доктором филологических наук (специальность 10.02.01 – Русский язык), профессором, заведующим кафедрой русского языка и литературы федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский государственный нефтяной технический университет» Сулеймановой Альмирой Камиловной, обсужден и утвержден на заседании кафедры русского языка и литературы «21» января 2026 г., протокол 5.

Заведующий кафедрой русского языка и литературы
федерального государственного
бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Уфимский государственный
нефтяной технический университет»,
доктор филологических наук (10.02.01 – Русский язык),
профессор

Сулейманова Альмира Камиловна

«21» января 2026 г.

Сведения о ведущей организации: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Уфимский государственный нефтяной технический университет» (ФБГОУ ВО «УГНТУ»)

Адрес: 450062, Республика Башкортостан, г. Уфа,
ул. Космонавтов, д. 1

Телефон: +7 (347) 242-03-70

e-mail: info@rusoil.net, sharonova@rusoil.net

Официальный сайт организации: <https://usptu.ru/ru>

Подпись А.К. Сулеймановой удостоверяю
Начальник ОРП ФБГОУ ВО «УГНТУ»

«21» января 2026 г.

